Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación ámbito sanitario 1

Duración: 03:42

Calidad: media

Dificultad: alta

Intervienen

Nadia Flores

Agata Greco

Contexto

Nadia Flores y su hija se mudaron a Italia hace un mes. La mujer española quiere apuntar a su hija en la guardería de Agata Greco, quien le explica la normativa italiana relativa a la vacunación de los niños. Nadia Flores no lleva mucho en Italia y la presencia de un intérprete es necesaria.

Universidade Vigo

CIELS Scuola Superiore per Mediatori Linguistici
Istituto ad Ordinamento Universitario con D.M. del 31 marzo 2010

AG: Salve signora Flores, prego entri pure.

NF: Buenos días. Gracias.

AG: Allora, le colleghe della segreteria mi hanno detto che voleva ricevere maggiori informazioni in merito alla nostra normativa italiana riguardante i vaccini, giusto?

NF: Sí, mire, mi hija y yo no llevamos mucho tiempo aquí, mi marido está en España y no tengo familia aquí. Por la mañana tengo que trabajar de 8 a 13 así que tengo que dejarla en una guardería y no tengo ni idea de lo de las vacunas.

AG: Non si preoccupi, noi ci possiamo occupare di sua figlia mentre lei lavora. Quanti anni ha la bambina?

NF: Tres años, Lucía tiene tres añitos.

AG: Perfetto, in Italia di solito i bambini cominciano l'asilo a quell'età, poi una volta compiuti i sei anni potrà iscriverla alle scuole elementari. Per quanto riguarda i vaccini, come dicevamo prima, le dico subito che la bambina deve essere vaccinata per iscriversi a questo asilo.

NF: Sí, he leído algo por internet, dice que podemos presentar una autocertificación, ¿no?

AG: Beh sì, effettivamente da quest'anno è sufficiente la sola autocertificazione. Nello specifico l'autocertificazione deve essere presentata entro il dieci marzo dell'anno scolastico in corso. Per presentarla è necessario che ci invii libretti o certificati vaccinali della bambina o, in alternativa, un'e-mail che attesti un appuntamento presso il centro di vaccinazione locale. Le ricordo che dopo aver presentato la documentazione verificheremo se la vaccinazione è stata realmente effettuata, in caso contrario sono previste delle sanzioni.

NF: Ah, vale, vale, entiendo. ¿Y cuales son las vacunas obligatorias en Italia?

AG: Beh, non so come funzioni in Spagna ma credo che siano le stesse. Per frequentare l'asilo nido ogni bambino deve possedere le dieci vaccinazioni previste dal Ministero della Salute. Prima erano dodici, poi sono state tolte quelle contro i meningococchi B e C.

NF: Vale, vale, vale. Sì, en España es un poco diferente la cuestión. Allí existen vacunaciones obligatorias o sistemáticas creo y otras voluntarias. De todas formas, ¿sabe usted dónde puedo encontrar el calendario de las vacunaciones?

AG: Certo, su internet può trovare informazioni in merito al calendario delle vaccinazioni. In alternativa le consiglierei di presentarsi presso la sua ASL, ossia l'Azienda sanitaria locale della zona dove vive.

NF: Perfecto. Bueno, pues entonces voy a ir al centro sanitario local para hacer todo lo que sea necesario antes de septiembre. Muchísimas gracias, y me pondré en contacto con ustedes en los próximos meses para apuntar a Lucía en la guardería entonces.

AG: Perfetto signora Flores, aspetteremo sue notizie allora. Sono sicura che sua figlia si troverà benissimo nel nostro asilo.

NF: Eso espero, muchísimas gracias.

AG: Grazie a lei, arrivederci!

NF: ¡Adiós!